

Bakalářská práce se zabývá komentovaným překladem textu s jezdeckou tematikou. Jejím cílem je vytvořit takový překlad, který by mohl být bez větších úprav publikován v časopise Jezdectví nebo na internetovém serveru Equichannel. Při překladu jsem se řídila překladatelským postupem tak, jak jej definoval Jiří Levý ve své knize Umění překladu. Výchozí text jsem nejprve analyzovala podle Christiane Nordové, poté jsem hledala místa, která by mohla být překladatelským oříškem. Obtížná místa jsem zkoumala v jejich širší souvislosti a hledala k nim vhodné české ekvivalenty. Při překladu terminologie jsem vycházela z pravidel České jezdecké federace a další odborné literatury. Jelikož existuje málo česky psané či do češtiny přeložené literatury o jezdecku (konkrétně o drezuře), chtěla bych tímto překladem rozšířit literární základnu tohoto sportu. Drezura a jezdecký sport všeobecně se u nás netěší takovému zájmu jako např. v Německu, a proto se snažím příjemce cílového textu silněji oslovit, aby si text získal jeho zájem. První část své práce věnuji samotnému překladu, neopomínám přitom překlady popisku k obrázkům, analýzou výchozího textu se zabývám v části druhé a v poslední části práce popisuji překladatelské problémy, se kterými jsem se setkala, a konfrontuji přitom text originálu s textem překladu.